

# Te mau honu

## *Les tortues marines*

**Un livret de coloriages en Tahitien et Français**

*Version tahitienne du service de la traduction et de l'interprétariat du  
Ministère du Tourisme et de l'Environnement - [www.tourisme.gov.pf](http://www.tourisme.gov.pf)*

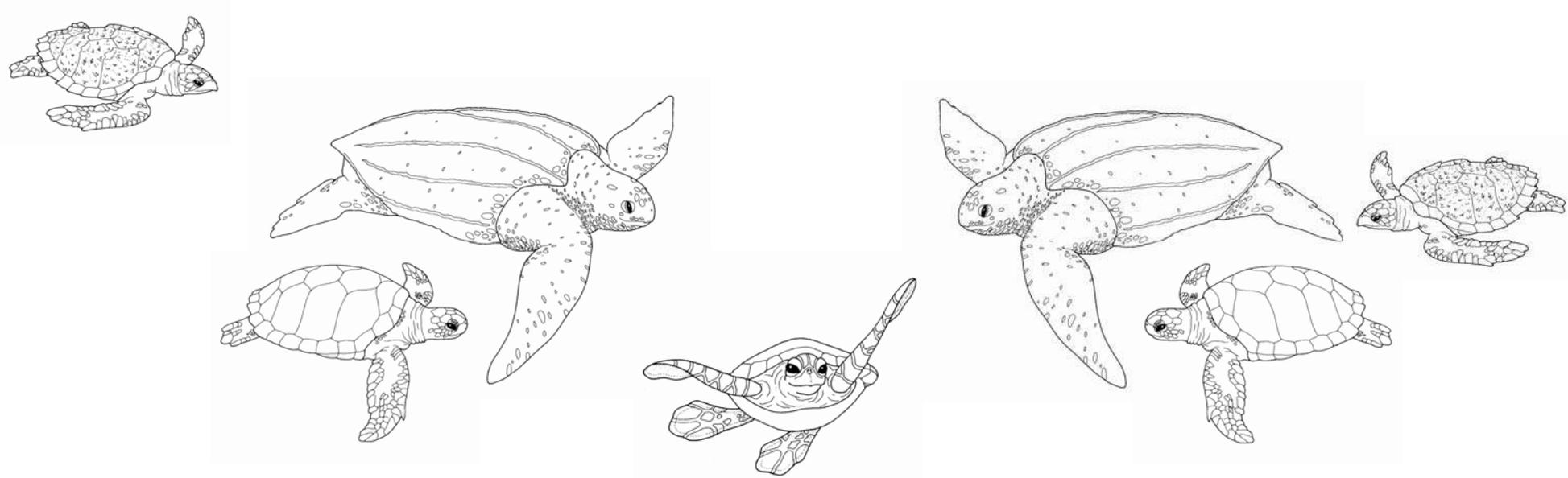
*Version française de Jennifer Pini, Virginie Jourdan, Anne Jankeliowitch,  
et Cécile Gaspar - [www.temanaotemoana.org](http://www.temanaotemoana.org)*

Animé par Pacific Islands Fisheries Science Center, Marine Turtle Research Program

Version originale de Francine Jacobs  
Illustrations de Mary Beath  
Center for Marine Conservation

Adaptation Hawaïenne de Allen Tom  
Hawaiian Islands Humpback Whale National Marine Sanctuary





# **Te mau honu**

## ***Les tortues marines***

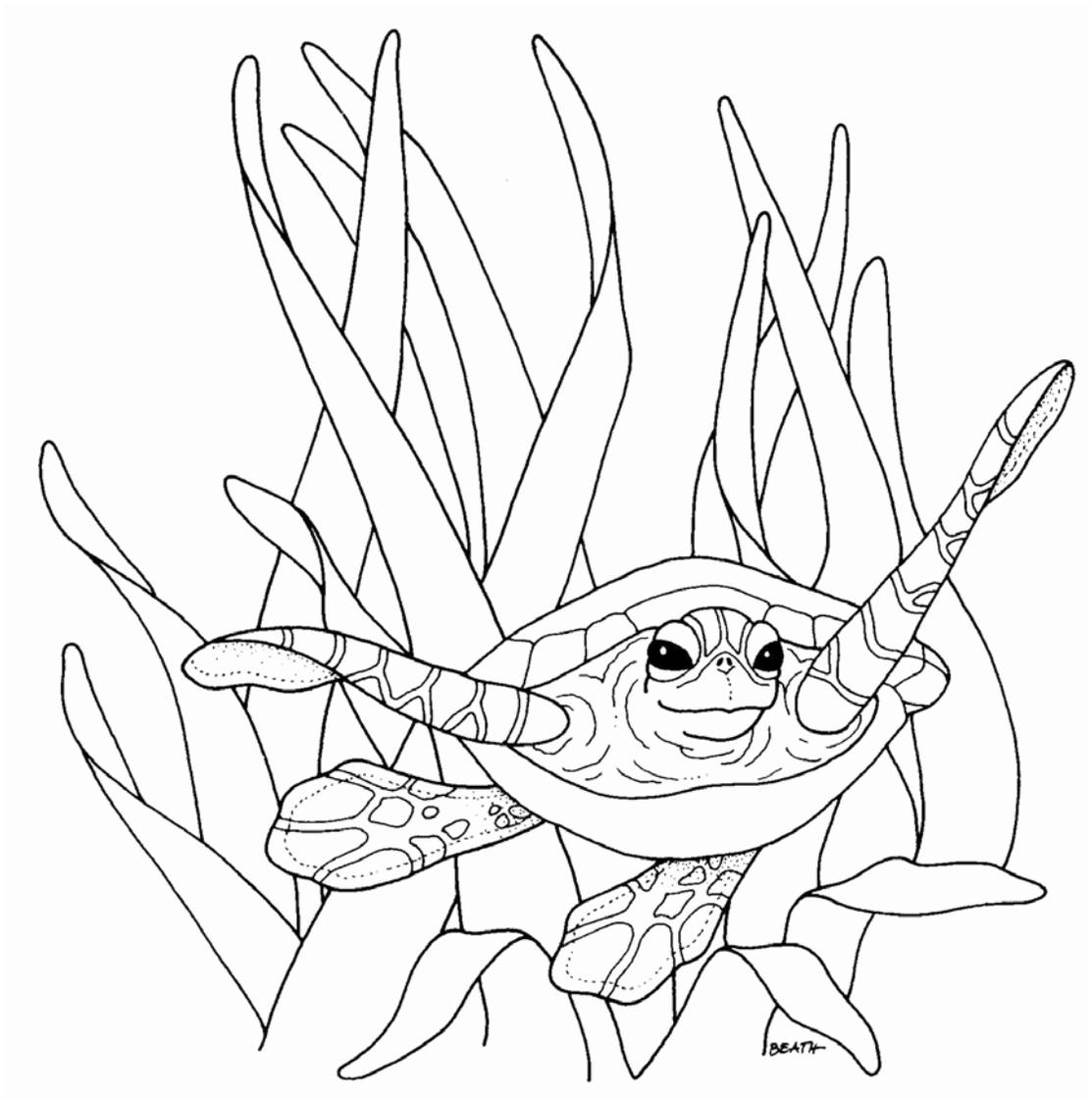
**Un livret de coloriages en Tahitien et Français**

**Version tahitienne du service de la traduction et de l'interprétariat  
du Ministère du tourisme et de l'environnement.**



October 1998  
Fourth Edition  
Produced by the Hawaiian Islands Humpback  
Whale National Marine Sanctuary  
with permission from  
The Center for Marine Conservation





## Te mau honu

E i'a mātauhia te honu i roto i te oraraa o te mā'ohi. Ua faahitihia tō na i'oa i roto i te mau parau paari e ua nana'ohia tō na hoho'a i ni'a i te papa. Ia au i te faanahoraa i te tau tahito, e taipe te honu no te hotu, o tei faairohia 'ei atua, 'ei tia'i no te 'ati taata. E 'animara neenee haere noa te honu, mai te moo piri fare, te 'ōfi e te mau moo rahi. Mai te mau 'animara neenee ato'a, e i'a paa paari te honu, teie nei aita tō na e niho mai tō te tahi atu mau pu'eraa. E paa tō te honu, na te reira tao'a e pārruru ia na i tō na mau 'enemi. Te rahiraa o te mau hoho'a honu, e ti'a ia rātou ia haamo'e i tō rātou mau mero i raro a'e i te paa. Te vai ra te honu e ora nei i ni'a i te fenua aore ra i te hiti tahatai aore ra i roto i te pape maaro. Te vai ra rā te tahi huru honu e faaea noa i tai: o te honu moana ia. E'ita e ti'a i teie huru honu ia haamo'e i tō na 'utu i raro a'e i tō na paa, 'are'a ra tō na nau mero ua riro mai 'ei hoehoe mai tō te i'a. Na roto i te rāve'a o teie puta pēniraa, e 'apo faahou mai ā 'oe i te tahi mau 'ite i ni'a i te honu moana no Porinetia. Fāna'o maita'i!

## Les tortues

Les tortues de mer font partie intégrante de la vie Polynésienne. On les retrouve dans la mythologie et les pétroglyphes. Dans la mythologie Polynésienne, les tortues, symboles de procréation, étaient considérées comme des dieux, également gardiens de la tribu. Les tortues sont des reptiles, comme les lézards, les serpents et les crocodiles. Comme tous les reptiles, elles ont une peau dure, mais contrairement à leurs semblables, elles n'ont pas de dents. Les tortues possèdent une coquille, la « carapace », qui les protège de leurs ennemis. Beaucoup de tortues peuvent rentrer leur corps dans leur carapace pour se mettre à l'abri des prédateurs. La plupart des tortues passent leur vie sur terre ou près des côtes, ou encore dans l'eau douce. Il y a cependant un groupe de tortues qui passe pratiquement toute sa vie dans l'océan: celui des tortues marines. Les tortues marines, à la différence des autres tortues, ne peuvent pas rentrer leur tête et leurs membres dans leur carapace, et leurs pattes se sont transformées en nageoires, semblables à celles des poissons. Ce livre et ses coloriations vous permettront d'apprendre plein d'autres choses sur les tortues marines de Polynésie. Amusez-vous bien!



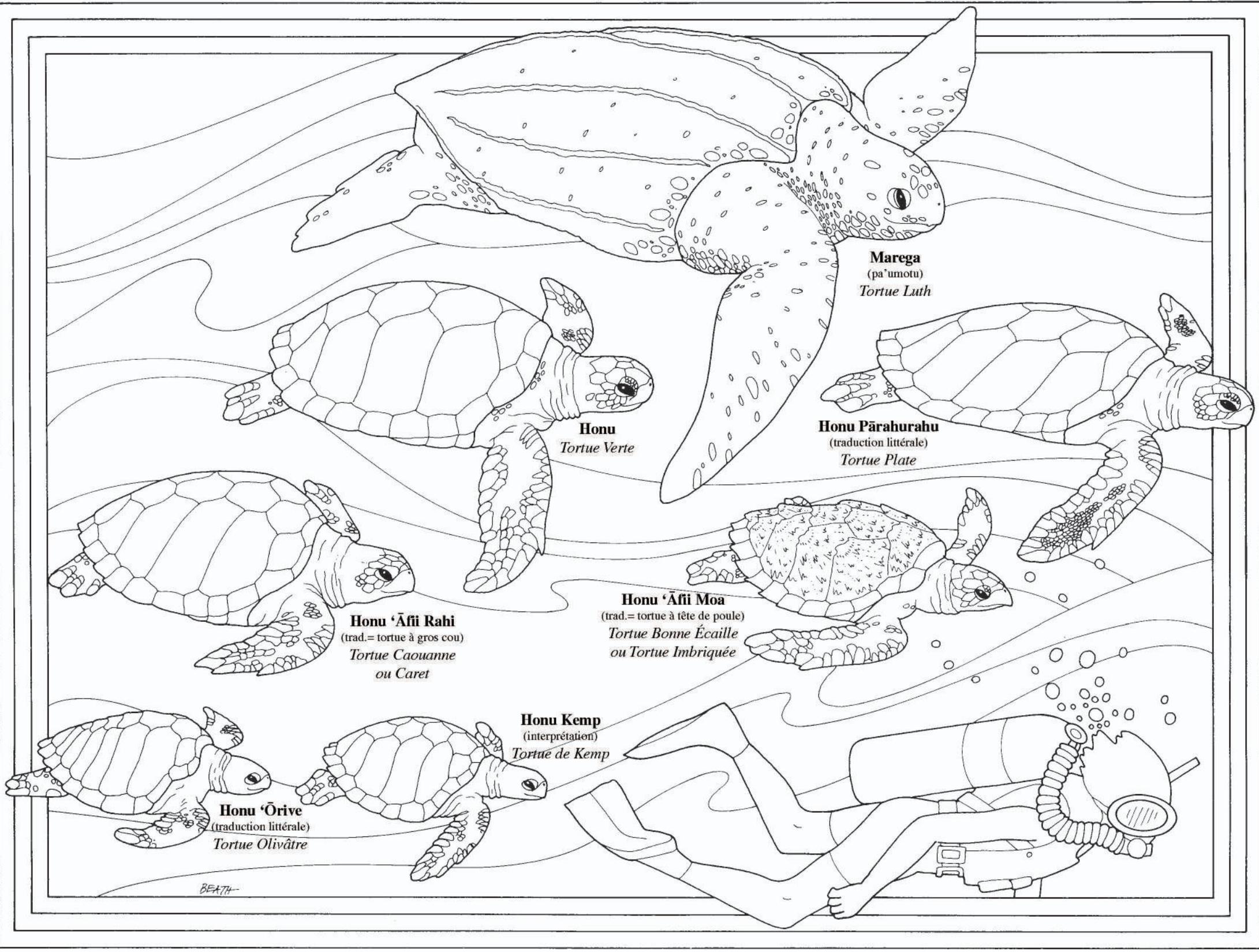
## Te mau honu moana

E au ra ia a 150 mirioni matahi teie nei tō te mau honu moana fāuraraa mai i te ao nei. E honu rahi ri'ari'a te mau tupuna o teie mau hohonu tā tātou, e ora na rātou i ni'a i te fenua e i muri iho ua nee i roto i te miti no te faaea roa atu i reira, tau matahiti i te maoro i te tau o te mau 'ānimara rahi ri'ari'a. Mea taa'ē mau te hoho'a o te mau honu i te haamataraa, ua taui rii marū noa i te mau tau i muri. Tau mirioni matahiti te tauraa te 'āvae ia riro mai 'ei hohoe e ia pārahuru maite tō rātou tino no te hee maita'i i roto i te miti. Ua mo'e roa teie mau 'ānimara rahi ri'ari'a. Te toe noa ra te tahi mau ivi tahito i roto i te mau fare manaha na te ara. 'Are'a ra te mau honu moana, te ora noa ra ia. Te vai ra i teie mahana e hitu huru honu moana, te ora nei te tahi pae i roto i te mau moana ve'ave'a e te mau moana haumārū na te ao ato'a nei. Aita rātou e faaru'e i te miti, ia tae roa i te tau 'ōfaaraa, i reira ia te mau ufa e nee mai ai i ni'a i te fenua no te heru i tō rātou 'āpoo 'ōfaaraa e a fānau atu ai i roto. I Porinetia nei, i ni'a i te tahi mau motu mo'emo'e, te vai ra te tahi mau honu e nee mai i uta e faaea ai tau taime te maoro no te faaeaea rii i tahatai. Te 'ite ra ia tātou te fatu ato'a nei te honu i te miti, mai te i'a, te mau tohorā, e tae noa atu te mau huru 'ānimara ato'a e ora nei i roto i te moana, hō'ē ā ia e tātou nei.

## Les tortues marines

Les tortues marines existent depuis environ 150 millions d'années. Leurs ancêtres étaient des tortues de terre géantes qui se sont mises à vivre dans la mer il y a très longtemps, à l'époque des premiers dinosaures. Les premières tortues de mer étaient différentes de celles d'aujourd'hui. Il a fallu plusieurs millions d'années pour qu'elles évoluent, pour que leurs pattes deviennent des nageoires et que leur gros corps s'aplatisse pour aller plus vite dans l'eau. Les dinosaures et les tortues terrestres géantes ont disparu à tout jamais. Il n'en reste que des fossiles, que l'on peut voir dans les musées. Mais les tortues de mer, elles, ont survécu. Aujourd'hui, il en existe sept sortes différentes dans les mers chaudes et tempérées du monde. Elles passent toute leur vie dans l'eau, à l'exception des courtes périodes que les femelles passent à terre pour creuser leur nid et pondre. Cependant, en Polynésie, dans certaines zones isolées, il arrive que les tortues de mer sortent de l'eau pour dormir ou se prélasser sur le rivage. Les tortues de mer partagent donc les océans avec les poissons, les baleines, toutes les autres créatures marines, et aussi avec nous.





**Marega**

(pa'umotu)

*Tortue Luth*

**Honu**

*Tortue Verte*

**Honu Pārahurahu**

(traduction littérale)

*Tortue Plate*

**Honu 'Āfii Rahi**

(trad.= tortue à gros cou)

*Tortue Caouanne  
ou Caret*

**Honu 'Āfii Moa**

(trad.= tortue à tête de poule)

*Tortue Bonne Écaille  
ou Tortue Imbriquée*

**Honu Kemp**

(interprétation)

*Tortue de Kemp*

**Honu 'Ōrive**

(traduction littérale)

*Tortue Olivâtre*

BEATH-

## Te honu

(*Chelonia mydas*)

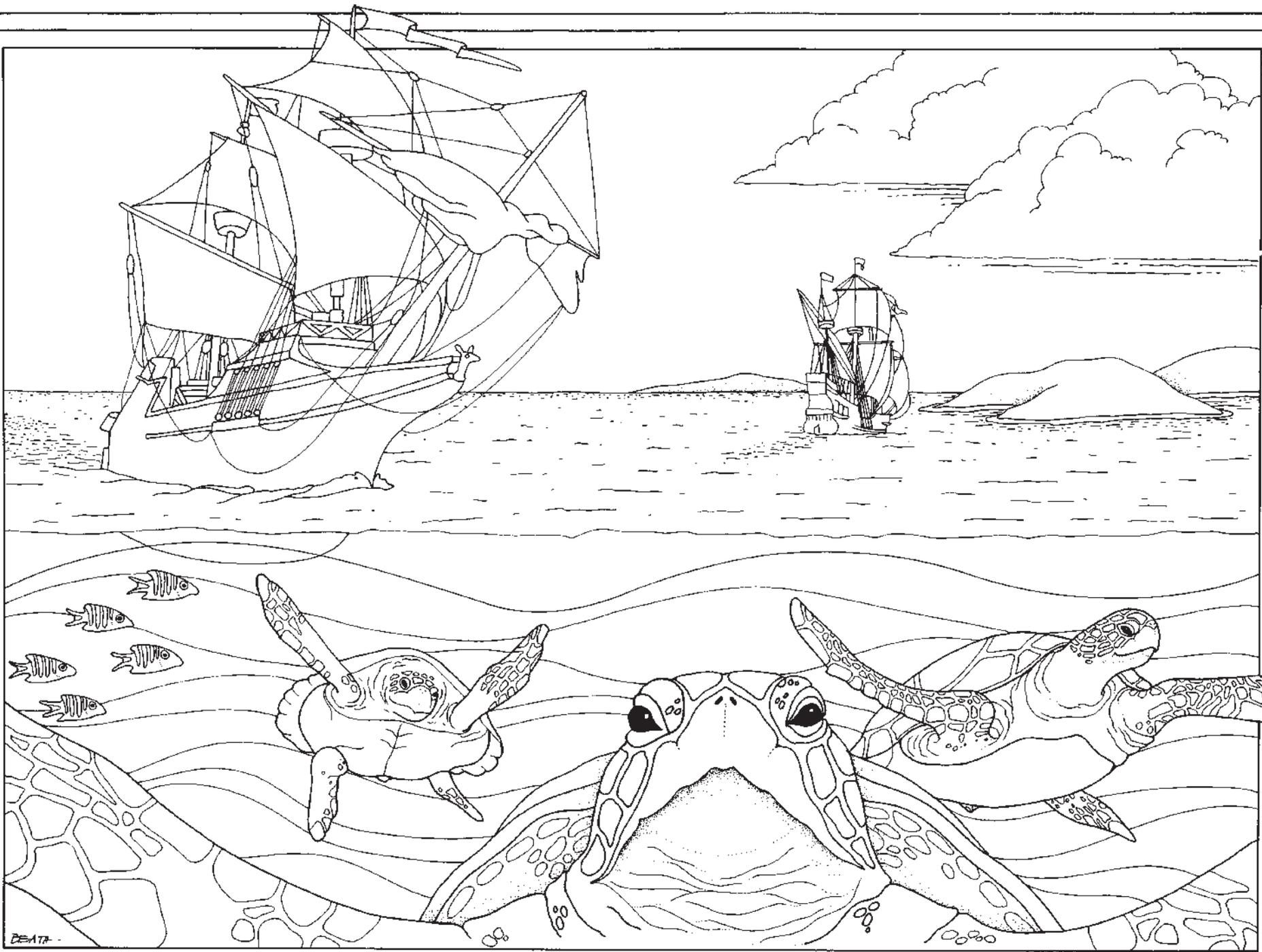
I mutaa iho ra, i Porinetia nei e i te mau motu ato'a no Pātītifa, ua tautaihia na teie i'a 'ei ō rā na te arii aore ra na te mau upoo raatira 'ati. E i'a tapu roa o ia, no te pāruru ānei i teie 'animara taa 'ē mau, 'inaha ato'a aita i rahi te taata i taua tau ra, ua 'aere te honu na te moana. I te taeraa mai te mau rātere pāpaa mātāmua roa i teie pae moana Pātītifa, ua hau i te mirioni honu e vai ra i roto i te mau moana. Te vai ra te mau rātere, e hoo tao'a ānei, e feiā 'imi fenua ānei, e mau horo pahī 'ōrure hau ānei, ua 'ite rātou pāato'a i te monamona o te tahi huru honu. Mea pāato'a te 'ū o teie honu, e 90 cm i te roa e mea pinepine i te fāito mai 180 kiro teiaha. E 'amu o ia i te rimu e tupu haere nei i te pae fenua. Mea 'ōhie roa ia tautai ia na, e haru te mau horo pahī i te honu e a faataahuri ai, ia tīraa o ia e ia 'ore o ia ia horo, i reira rātou e tāamu ai i tō na nau 'āvae e a huri atu ai i roto i te poti a tae roa atu i te taima a hiaai ai rātou i te 'amu ia na. Mea matie te 'ū o te mii honu, no te mau rimu o tā na e 'amu nei, e no reira ato'a o ia e pīhia ai « honu matie », « honu ». O teie ana'e huru honu tē 'amu nei i te rimu e te huru 'aihere. I teie tau, tē tautai-noa-hia ra teie i'a. 'Aua'e ra, i Porinetia nei, te pāruru nei te ture i te mau huru honu ato'a.

## Te honu (La tortue verte)

(*Chelonia mydas*)

Autrefois, en Polynésie et dans d'autres îles du Pacifique, les tortues marines étaient chassées pour être données en offrande aux chefs de tribus. Comme il y avait aussi des « tabu » pour protéger cet animal si particulier, et que la population n'était pas très nombreuse, les tortues de mer restaient abondantes. Quand les premiers explorateurs européens découvrirent les îles du Pacifique, il y avait des millions de tortues marines dans les océans. Les commerçants, les colons et les pirates qui arrivèrent après eux découvrirent qu'une espèce de tortue avait une chair particulièrement savoureuse. Cette tortue, de couleur marron, mesure environ 90 cm et pèse en moyenne 180 kg. Elle se nourrit d'algues qu'elle trouve près des côtes. Les marins pouvaient ainsi facilement les capturer. Ils les retournaient sur le dos pour qu'elles soient impuissantes, attachaient leurs nageoires, les conservaient vivantes à bord et les tuaient lorsqu'ils avaient besoin de viande fraîche. La graisse de cette tortue est verte à cause de son alimentation herbivore, et c'est pour cela qu'on l'appelle « tortue verte », « honu ». C'est la seule tortue qui se nourrit exclusivement de végétaux. De nos jours, les tortues vertes sont toujours chassées. Heureusement, en Polynésie, toutes les tortues marines sont désormais protégées par des lois.





DEATH

## Honu 'utu-moa

*(Eretmochelys imbricata)*

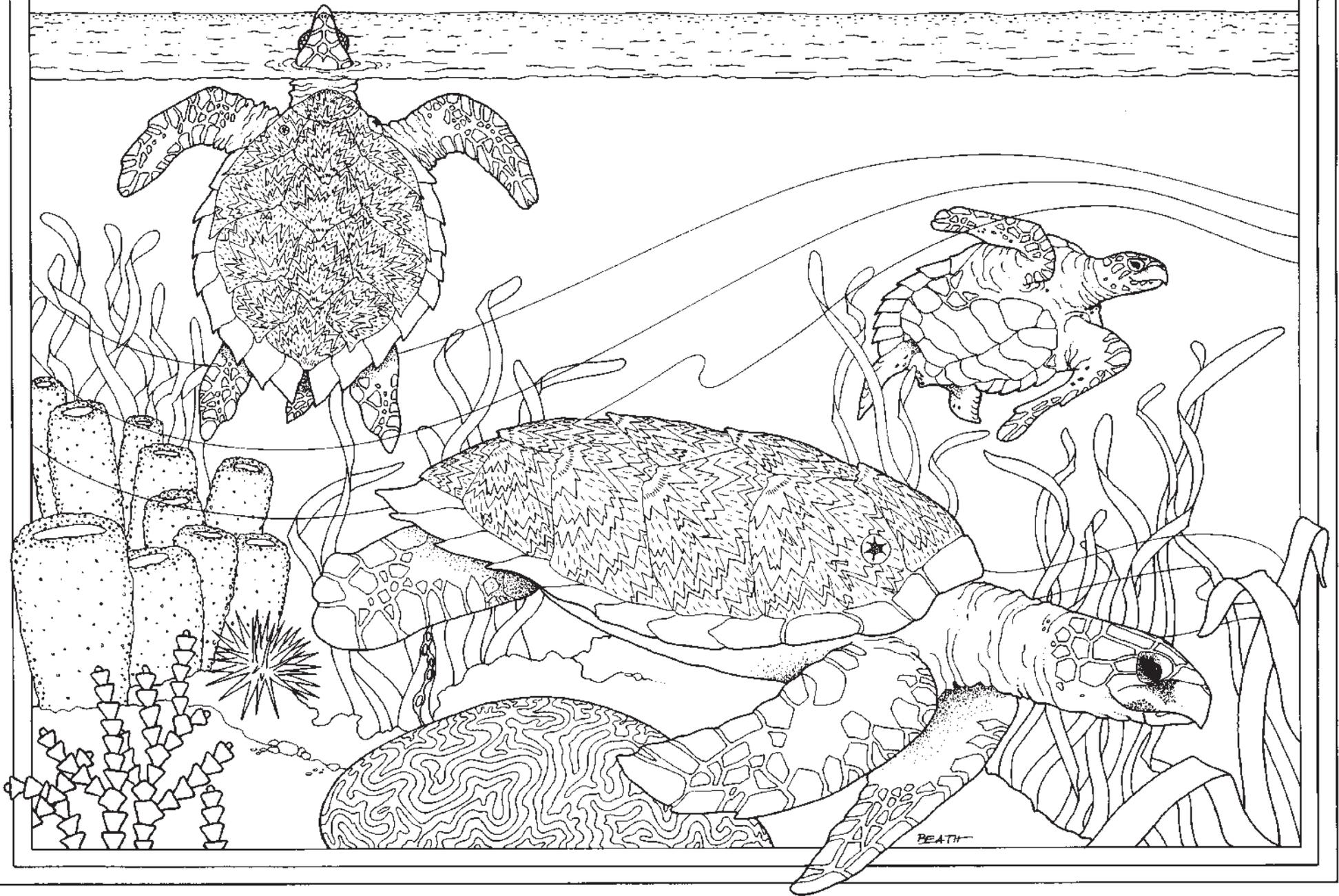
E honu paa 'apaapa 'ū pāato'a, o ia te honu nehenehe roa a'e e parauhia, e au tō na paa i te 'apaapa tāpo'i fare o tei 'āpapa-maite-hia. I raro a'e i te paa, 'oia ho'i i te pae 'ōuma, mea re'are'a ia te 'ū. I te fenua Porinetia, e pii-ato'a-hia teie honu te « 'utu-moa » no te hoho'a o tō na 'utu mai tō te moa. Ia fāitohia o ia e 90 cm tō na roa, 'are'a ra tō na teiaha e haere roa i te 90 kg. E hutiraa aho tō teie 'animara, e aha noa atu te huru honu, tō te fenua ānei tō te moana ānei, 'inaha e māhāhā tō rātou pauroa e te hutihuti nei rātou i te mata'i. E ti'a i te mau honu moana ia tāpe'a i tō rātou aho tau miniti rahi te maoro, teie nei rā, mea tītauhia rātou ia ho'i e hutihuti i te mata'i. E 'itehia te honu 'utu-moa ia hoehoe noa na te pae aau e i te pae miti 'ōfafa'i, i reira teie honu e tāmāa ai i te rimu, te to'e, te i'a, te mā'oa papaa e te paapaa huru rau.

## Honu`ea (La tortue imbriquée)

*(Eretmochelys imbricata)*

La tortue imbriquée est l'une des plus belles tortues marines. Sa carapace est faite d'écailles marron et doré qui se superposent comme les tuiles d'un toit. Le dessous de la carapace, qui s'appelle « le plastron », est jaune. En Polynésie, la tortue imbriquée est aussi appelée « Bec de coq » du fait de sa bouche ressemblant au bec d'un coq. Cette tortue marine mesure un peu moins de 90 cm et pèse jusqu'à 90 kg. Toutes les tortues, qu'elles soient terrestres ou aquatiques, possèdent des poumons et respirent de l'air. Les tortues de mer peuvent retenir leur respiration pendant plusieurs minutes, mais elles doivent quand même remonter à la surface pour respirer. Les tortues imbriquées vivent près des récifs de corail et des rivages rocheux où elles se nourrissent d'éponges, de vers, de poissons, d'escargots et de crabes.





BEATH

## Te honu 'āfii rahi (Caouanne)

(*Caretta caretta*)

E honu huru na'ina'i rii mai i te honu matie, e raea'ehia te teiaha i te 140 kg hare atu i te 180 kg. E 'amu o ia i te mau paapaa e te mau i'a paa paari huru rau e noaa mai ia na na ni'a i te aau e na roto i te mau area 'ōfa'i. Mea taa 'ē tō na 'utu, mea huru rahi e te 'āano, e tō na 'āfii ra e mea poto ia e te tu'atu'a. Mai te tāato'araa o te mau honu moana, e'ita e ti'a i teie honu ia haamo'e roa ia na i raro i tō na paa. Ua riro tō na paa 'ei pā no te pāruu ia na, aita ra e pāruu no tō na 'āfii e tō na mau 'āvae. No reira o ia e riro ai i te 'amuhia e te mau paraoa e te mau ma'o, teie nei ra, e i'a vitiviti roa ia horo, aita atu ra ia i rahi te mau 'animara e haru ia na. Mea varavara teie huru honu i te 'itehia na teie mau pae moana tō tātou, 'are'a ra i te pae 'apato'a i te fenua Tāpōnē e i 'Auteraria mea pinepine o ia i te 'itehia.

## La tortue Caouanne

(*Caretta caretta*)

Cette tortue est un peu plus petite que la tortue verte, et pèse entre 140 kg et 180 kg. Elle se nourrit essentiellement de crabes et de mollusques qu'elle chasse près des récifs coralliens et des rochers. Elle est reconnaissable à sa tête, grande et large, et à son cou, court et trapu. Comme toutes les tortues de mer, la tortue Caouanne ne peut pas se cacher toute entière à l'intérieur de sa carapace. Celle-ci lui sert d'armure, mais sa tête et ses nageoires ne sont pas protégées. À cause de cela, elle est parfois la proie de prédateurs comme les orques et certains requins, mais elle est si rapide qu'elle a finalement peu d'ennemis naturels. On trouve rarement cette tortue en Polynésie, mais plus fréquemment dans le sud du Japon et de l'Australie.





## Te honu Marega

*(Dermochelys coriacea)*

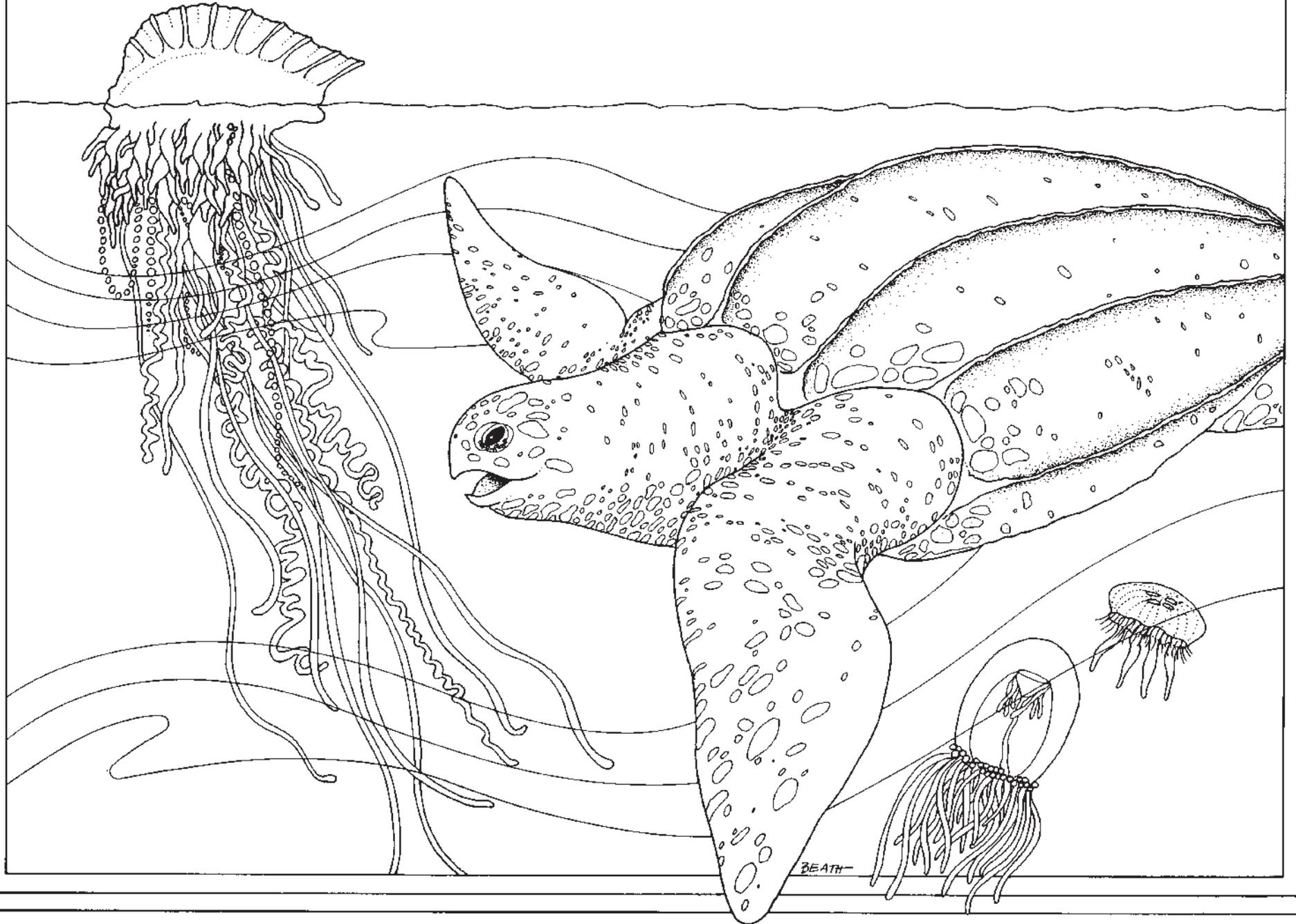
Teie te huru honu rahi roa a'e e ora nei i teie tau. Mea mā'eere o ia, e raea'ehia te fāito e 2 m i te roa e 90 kg i te teiaha. 'Ō na ana'e te honu paa huru rairai. E 'iri paari noa tō na i te vāhi o te paa, i ni'a i tō na tua e 'itehia e hitu tore mai te tara, no reira mai te i'o papaa ra « Tortue Luth », 'inaha e hoho'a i taua mauihaa 'upa'upa papaa. E i'a ori roa teie, e ti'a ia na i te fano tauatini hau kirometera, maoti tō na nau 'āvae hoehoe pūai maita'i. Tā na māa au roa o te tahi huru fee tāpii-paapaa e 'ore e auhia e te tahi mau i'a no te mea e tāpii-paapaa ta'ero. Mai te tāato'araa o te mau honu moana, aita tō teie honu e niho, e faa'ohipa o ia i tō na 'utu moa no te haru i tā na māa. Te ora nei teie honu i te hohonuraa o te moana 'ati a'e o Porinetia farani.

## La tortue Luth

*(Dermochelys coriacea)*

La tortue Luth est la plus grande tortue vivant de nos jours. Généralement de couleur noire, elle peut atteindre 2 m de long et peser jusqu'à 90 kg. C'est la seule tortue marine qui ne possède pas de carapace dure. À la place, elle est protégée par une peau épaisse comportant, le long de son dos, sept longues arêtes (ou stries), d'où son nom de « tortue Luth ». C'est une grande vagabonde et elle parcourt des milliers de kilomètres grâce à ses puissantes nageoires antérieures. Sa nourriture préférée est une méduse que la plupart des animaux marins évitent car elle est très toxique. Comme toutes les tortues de mer, la tortue Luth n'a pas de dents et utilise son puissant bec pour attraper ses proies. Elle vit dans les eaux profondes autour des îles de Polynésie française.





BEATH-

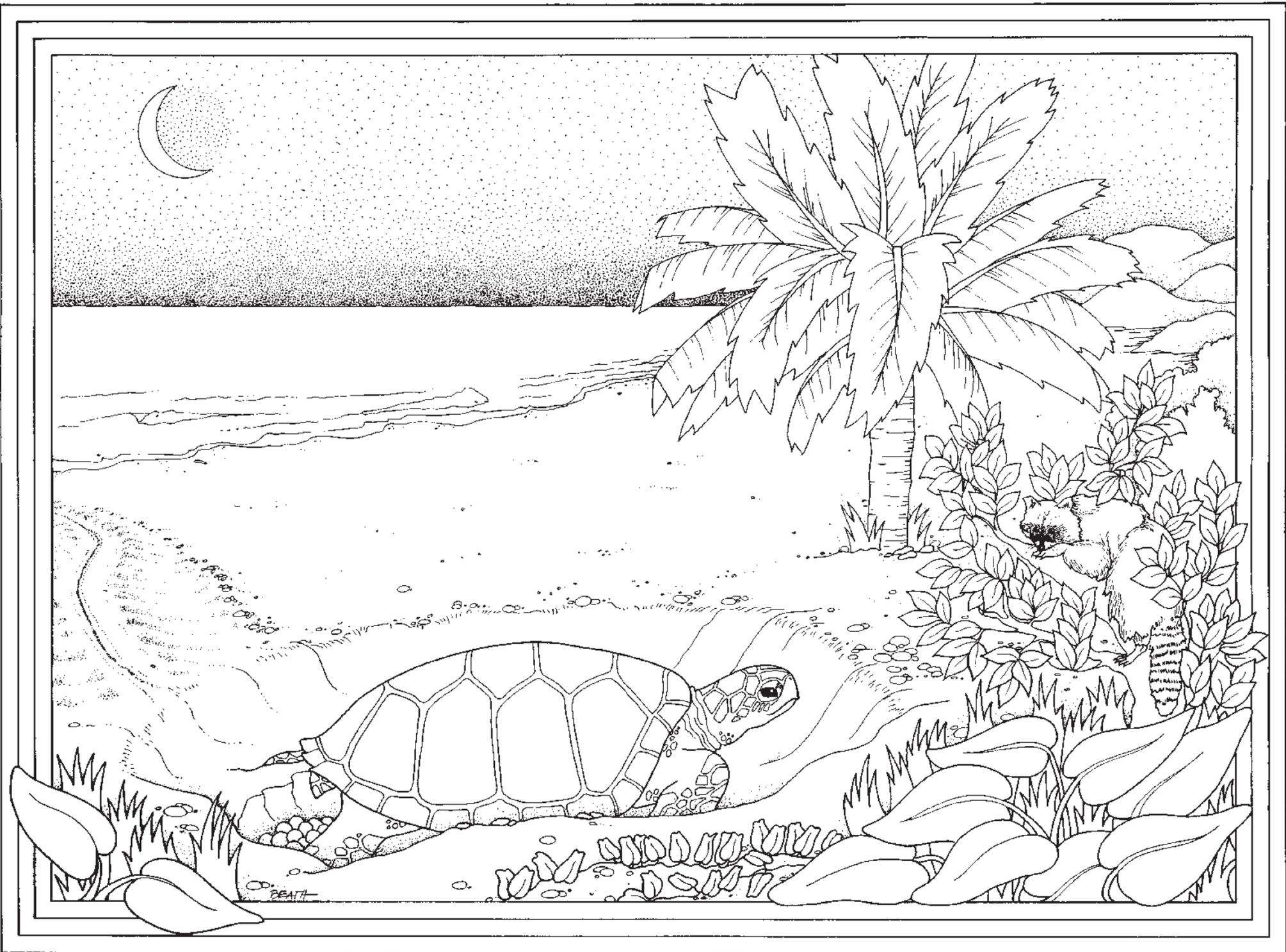
## Ia 'ōfaa te honu (matie)

Ia tape te mahana, i reira te ufa honu e nee mai ai i uta, no te heru i tā na 'āpoo 'ōfaaraa e a fānau atu ai. Ua 'āpiti o ia i te tahi honu oni i tai rii noa mai. Nehenehe te ufa e fānau e toru taime e hau atu ā ia tae i te tau 'ōfaaraa. E i'a vitiviti te honu i roto i te miti, mea 'ōhie roa nō na, i ni'a rā i te fenua, i tahatai, ua riro ia o ia 'ei 'animara taere roa ia nee e mea ātaāta roa nō na. E au ra ia e 'ohipa i te rahi ia nee o ia i ni'a mai, tau metera noa i te atea i uta mai. Ia tae o ia i te vāhi maita'i ia na, e faaātetea o ia i te vāhi tauraa nō na mā te faa'ohipa i tō na 'āvae hoehoe i mua, ia oti e faanaho o ia ia na i roto e, i reira o ia e heru ai i te tahi 'āpoo hohonu, i tō na nau 'āvae hoehoe i muri 'ei ope, no te tūtū i tō na huero, e raea'ehia te fāito 100 huero e fānauhia mai e ana, e au ia te huero i te pōpō hu'a. Ia oti, e tāpo'i marū atu i tō na mau huero i te one, a ho'i atu ai i tai mai. I Porinetia nei, mea pinepine te mau honu i te 'au atu i te tahi mau motu ha'ehaa, mai ia Mopelia aore ra i te pae Tuamotu mā, no te fānau.

## Quand la tortue verte « honu » fait son nid

Une nuit, la tortue verte femelle sort de l'eau sur la plage où elle va pondre afin d'y creuser son nid. Elle s'est auparavant accouplée dans l'eau, non loin de là, avec un mâle. Une tortue femelle peut pondre jusqu'à 3 fois, ou même davantage, durant une seule saison de ponte. En mer, la tortue est rapide et très à l'aise, mais à terre, elle devient lente et vulnérable. Elle se traîne hors de l'eau, sur la plage, au-delà de la limite de la marée haute. À l'aide de ses nageoires, elle déblaye un nid aussi grand qu'elle, et s'installe dedans. Ensuite, elle utilise ses nageoires postérieures comme des pelles pour creuser un trou dans lequel elle pond environ 100 œufs qui ressemblent à des balles de ping-pong. Quand elle a terminé, elle recouvre le trou de sable et, doucement, retourne dans la mer, laissant ses traces derrière elle. En Polynésie, les tortues vertes migrent la plupart du temps dans des atolls comme Mopelia ou ceux des Tuamotu pour creuser leur nid et pondre leurs œufs.





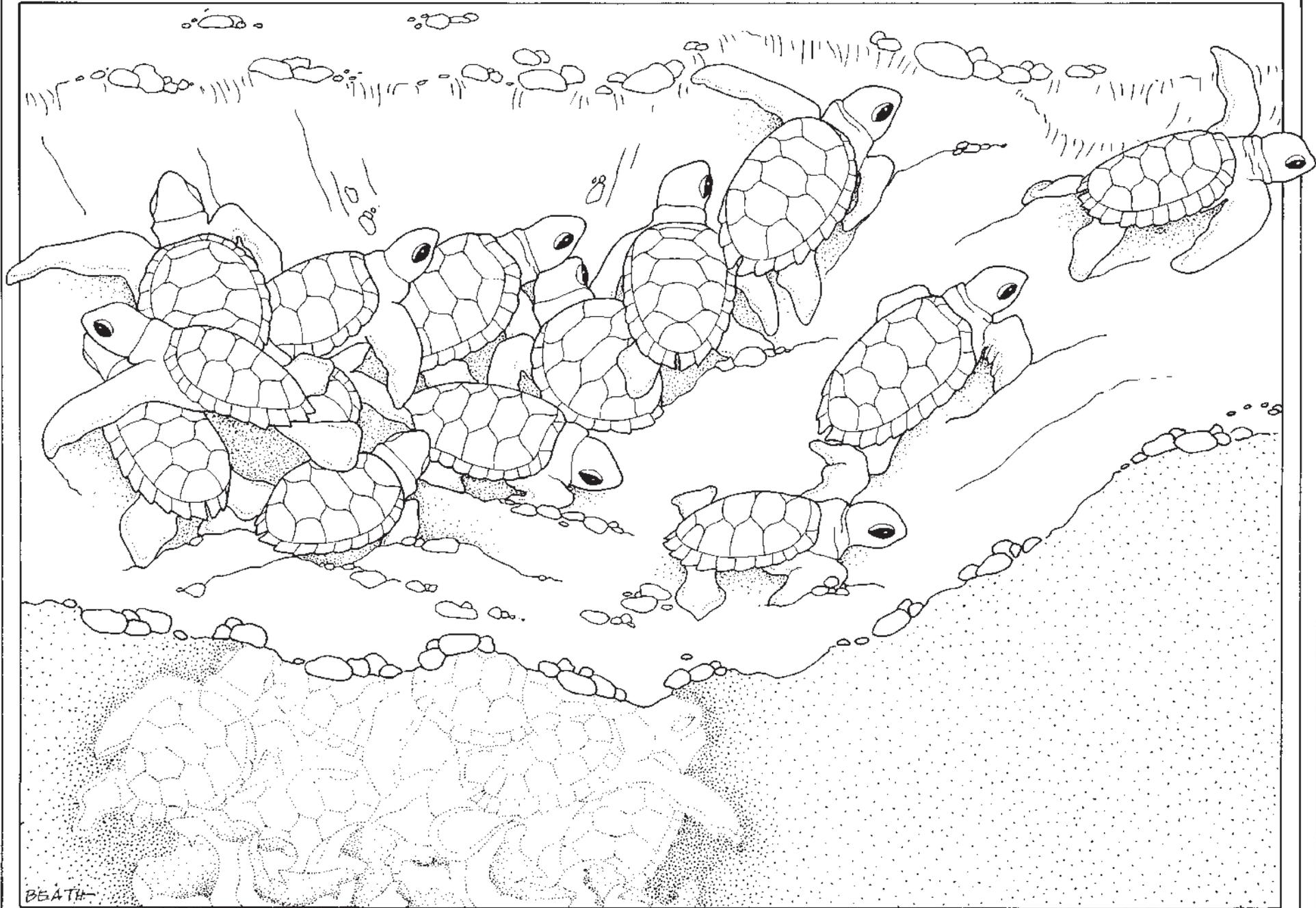
## Te pataraa o te mau huero honu

Ua hitihia te one tahatai e te hihi māhanahana o te rā, tei raro a'e te mau huero i te vairaa. Ua rau te 'ati e tupu mai i ni'a ia rātou, e riro rātou i te 'amuhia e te paapaa ānei, te 'ūri ānei e, te vai ato'a ra, te taata e 'ohi huna noa ra i te huero honu no te 'amu. E piti 'āva'e te maoro i roto i te 'apu huero, ua ineine te mau fanau'a no te tōtō i tō rātou 'apu, e faa'ohipa rātou i te puu i ni'a i tō rātou upoo no te tūpa'i e vāvahi i te 'apu huero, i muri mai, ia paari rii rātou e mo'e terā puu paari. Mea tītauhia rātou ia pata mai i te hō'e ā taime e ia faaitoito 'āmui rātou no te nee i rāpae i te 'āpoo 'ōfaaraa. Eere i te 'ohipa 'ōhie, e faaāteatea rātou i te one i ni'a ia rātou, ia hee taua one i roto i tō rātou mau 'apu, i reira rātou e hou ai i te one no te fāura mai i rāpae i te 'āpoo 'ōfaaraa. Tau mahana i te maoro, i te taime pō aore ra i te maruao ia haumārū noa ā te reva, i reira te mau 'utu fanau'a honu e fāura mai ai i ni'a i te one tahatai, neenee haapeepe te mau fanau'a honu, e 5 cm noa te roa, no te 'imi i te ora i roto i te miti.

## L'éclosion des bébés tortues

Les rayons du soleil chauffent le sable de la plage, dans lequel sont enfouis les oeufs de tortues. Les œufs sont des proies faciles pour les crabes ou les chiens et, dans d'autres pays, pour les braconniers qui les ramassent pour les manger. Les œufs se sont développés dans le nid durant deux mois et sont prêts à éclore. Les bébés tortues cassent leur coquille à l'aide d'une petite pointe, située sur leur tête, qui disparaîtra après la naissance. Ils doivent éclore tous en même temps et se mettre à l'œuvre tous ensemble pour sortir du nid. Les bébés tortues dégagent le sable qui se trouve au-dessus d'eux. Peu à peu, le sable tombe dans les coquilles vides et les petites tortues se frayent un chemin vers la surface. En quelques jours, elles percent le plafond du nid. Puis, durant la nuit, ou au petit matin quand il fait encore frais, de petites têtes et nageoires noires apparaissent sur le sable en se tortillant et les bébés tortues, mesurant à peine 5 cm de long, se précipitent vers l'océan.





BEATH

## Te hororaa i roto i te miti

Te fanau'a honu ia pata ana'e mai, 'e horo ti'a atu i roto i te moana. Na te maramarama 'o te miti 'e huti atu, mea oraora maita'i, terāra e pēpē ha noa ra. Mea horo ia haere atu i roto i te miti. Mea marū to ratou 'apu , nehenehe ia te 'ūri , te tupa e te manu e amu atu. Mea rahi ato'a te amu hia i roto i te miti na te paai'here e te ma'o. Mea iti roa te tae i to ratou paariraa, i nia i te hoe tautini (1000) huero e pata hia mai , hoe (1) noa honu e tae i te paariraa. Aita tātou 'i 'ite i hea te honu e faaea ai i to ratou na'ina'i raa e tae atu ai i te paariraa. E rave rahi matahiti ia mo'e ana'e. Area ra e ho'i mai ratou i to tātou mau pae tahatai Patitifa nei no te imi i te maa na ratou, e piti apu rima ia te rahi i taua taima ra.

## La course vers la mer

Les bébés tortues se dirigent vers l'océan. La luminosité de la mer les attire. Pleins de vie mais vulnérables, ils traversent la plage en courant. Leurs carapaces sont molles et offrent peu de protection: les chiens, les crabes et les oiseaux peuvent s'attaquer aux bébés tortues sans défense pour les dévorer. Beaucoup de tortues parvenues jusqu'à l'océan seront mangées par des poissons comme des carangues et des requins. Finalement, très peu d'entre elles vivront jusqu'à l'âge adulte. On sait même que sur 1000 œufs pondus, une seule tortue atteindra l'âge adulte! On ignore où les tortues passent les premières années de leur vie. C'est l'un des grands mystères de la nature. Les tortues vertes, par exemple, disparaissent pendant quelques années après leur naissance. Lorsqu'elles réapparaissent dans les îles du Pacifique où elles viennent se nourrir non loin du rivage, elles sont déjà environ de la taille d'une grande assiette.





BEATH

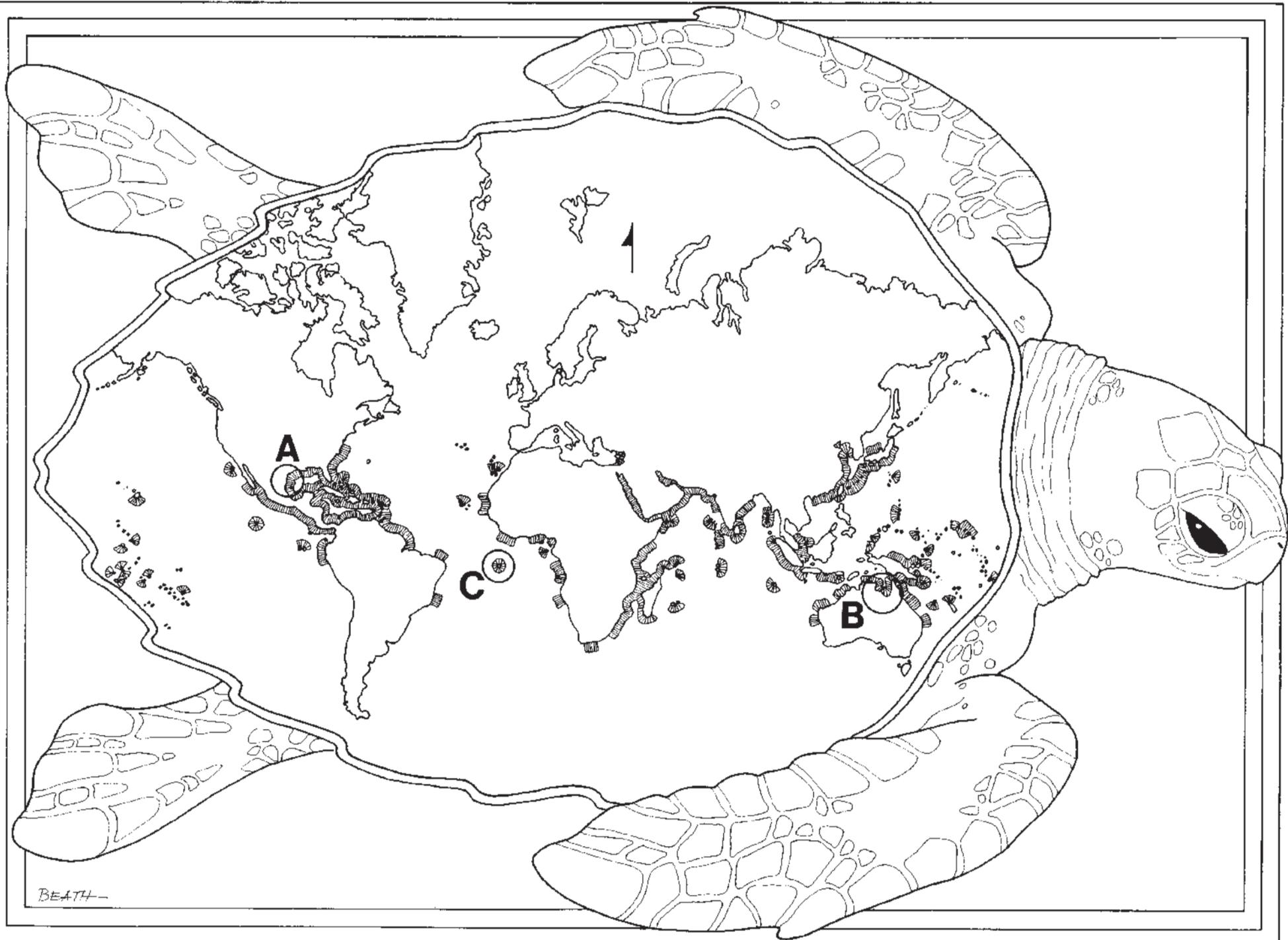
## I hea te mau honu e heru ai i tō rātou ‘āpoo ‘ōfaaraa?

E ‘imi te honu i te vāhi māhanahana ‘ati a’e te ao no te fānau. E ho’i ihoā te honu i te pae tahatai i reira o ia i fānauhia ai, noa atu te atearaa e hau i te tauatini kirometera. Terā huru honu tō na vāhi ‘ōfaaraa e terā tō na iho, aita e ‘āno’iraa, te vai ra te hiti tahatai no terā e terā hoho’a honu. Te vai ra te huru honu no te moana Atalanitika, aita rātou e ‘ōfaa i te tahi atu vāhi maoti ra i ni’a i te one tahatai o te fenua Mehiko i te pae ‘apato’erau-hiti’āoterā. ‘Are’a ra te mau honu pārahurahu, i te pae ‘apato’erau-too’āoterā o te fenua ‘Auteraria rātou e fānau ai. I te fenua Porinetia, te horo nei te honu e fānau i te mau motu atea i te pae ‘apato’erau-too’āoterā (Scilly, Mopelia, Bellinghause). Aita i ‘itehia mai i hea ra te mau honu ‘utu-moa e ‘ōfaa ai. Mea faahiahia mau te māmarama o teie mau honu no te tāmāu i te ‘āvei’a o te one tahatai no reira mai rātou.

## Où les tortues font-elles leurs nids?

Les tortues marines font leurs nids dans une zone chaude, assez large, qui s’étend tout autour du monde. Elles retournent pondre sur la plage où elles ont vu le jour et sont capables de parcourir des milliers de kilomètres pour retrouver l’endroit de leur naissance. Chaque espèce de tortue marine pond à un endroit particulier, parfois même une plage particulière. Ainsi, certaines tortues de l’Atlantique pondent sur une unique plage sur la côte nord-est du Mexique, et les tortues à dos plat ne pondent que sur la côte nord de l’Australie. En Polynésie, les tortues vertes vont pondre principalement dans les îles éloignées du nord-ouest (Scilly, Mopelia, Bellinghausen). Nous ne savons pas où pondent les tortues à bec. Cette capacité qu’ont les tortues marines de se souvenir du lieu de leur naissance et de le retrouver est vraiment extraordinaire.





BEATH-

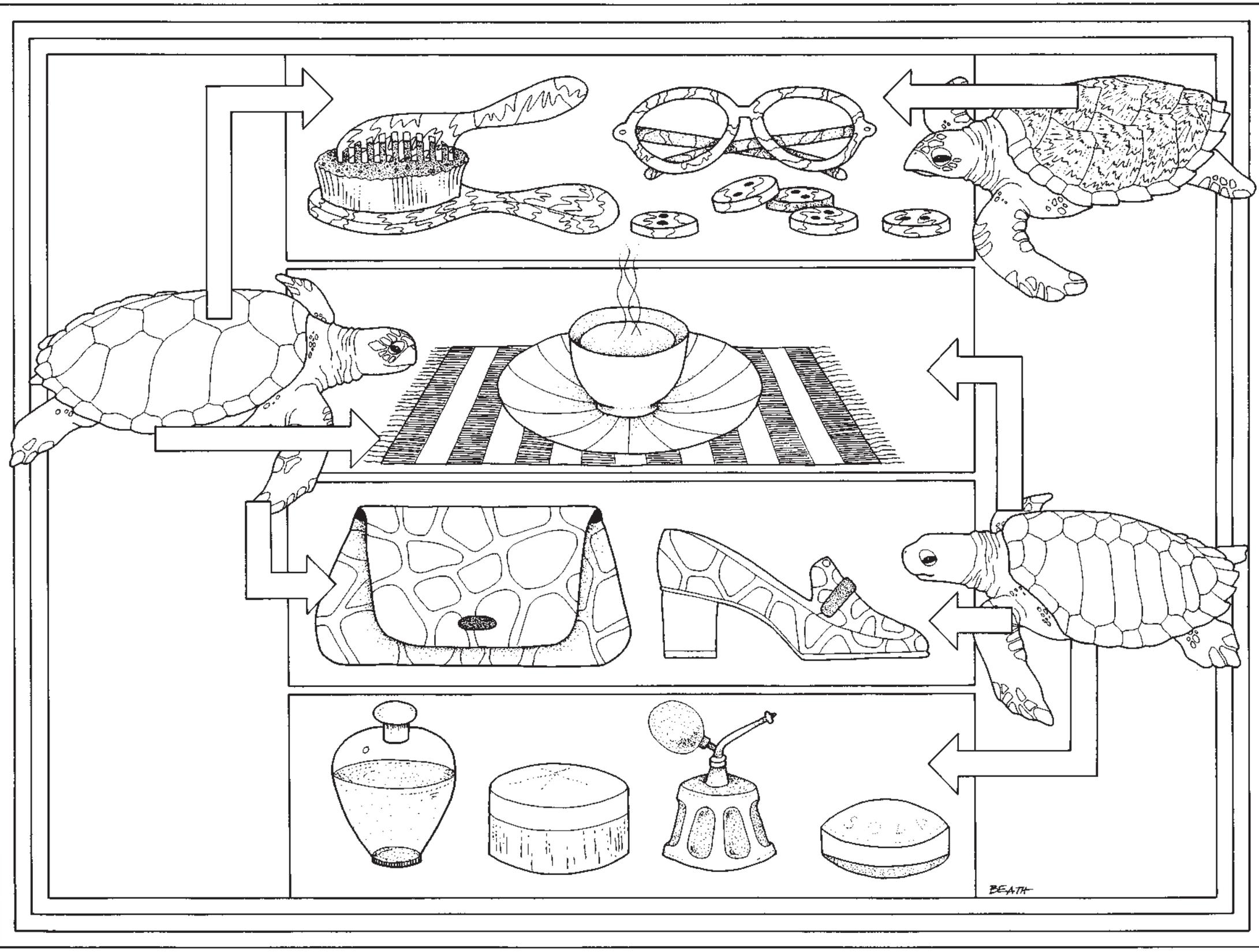
## E honu moana ānei aore ra e māa no roto mai i te moana?

Te vai ra te mau fenua na te ao, te haere mo'e ra te honu i reira, ua varavara 'ino roa. Te vai ra te taime e mo'e roa teie mau 'animara. Te tumu a varavara ai te honu no te mea ia tē 'amuhia nei te honu e tē hamanihia nei te tauihāa rau i tō na paa. No reira te honu 'āfii-moa e tautaihia ai, no te hāmani ia i te pāhere i tō na paa, te feretau tīti'amata, te pitopito 'ahu, te pine rouru aore ra te faa'una'una rau. Te haruhia nei te honu 'āfii-moa e te honu no te rapaau 'ei tao'a faanehenehe no te fare. Te honu iho, te tautaihia nei o ia no te 'amu. Tē faa'ohipahia ra te 'iri 'arapo'a aore ra te 'iri 'āvae 'ei 'iri no te hāmani i te tauihāa rau (te panie e te pūtē, te mau pūtē rii fārii parau huru rau, te tiaa). I tō na mii e haahia te tahi mau tao'a no te faapūrotu i te mau vahine, te mono'i e te pu'a no'ano'a aore ra te hinu taurumi. E ti'a ia faa'ohipa i te tahi atu mau tao'a no te hāmani i teie mau mea e auhia e te taata, penei a'e paha ia e ora mai te honu. Aita ra e faanahohia nei teie parau, te tāmāu noa nei te honu i te taparahihia. I Tahiti iho nei, mai te tahi ato'a mau fenua 'ē'ē, te 'ōpani nei te ture ia haruhia te honu. Mai te mea e 'āmui ato'a mai te tāato'araa o te mau fenua, e 'ore paha ia te honu e mo'e.

## Tortues de mer ou produits de la mer?

Dans de nombreuses régions du monde, il y a de moins en moins de tortues marines. Lorsqu'elles auront disparu, cela sera pour toujours. Une des raisons de leur disparition est que certaines populations utilisent des parties de la tortue pour se nourrir ou pour fabriquer des objets. Ainsi, la tortue imbriquée est recherchée pour sa carapace qui sert à confectionner des peignes, des montures de lunettes, des boutons, des barrettes ou des bijoux. La tortue imbriquée et la tortue verte sont tuées pour être empaillées et servir de décoration. Les tortues vertes sont abattues pour leur chair. La peau du cou et des nageoires de certaines tortues, dont la tortue verte, est transformée en cuir pour la maroquinerie (sacs, portefeuilles, chaussures). La graisse de leur corps est utilisée dans l'industrie cosmétique pour fabriquer des savons ou des crèmes de soins. On pourrait utiliser d'autres ressources plus abondantes pour fabriquer ces produits et épargner les tortues de mer, mais on n'en fait rien, et les tortues continuent à disparaître. À Tahiti comme dans beaucoup de pays, la loi interdit de tuer ou de faire du mal aux tortues. Si plus de pays commencent à protéger les tortues, on évitera peut-être leur disparition.





BEATH

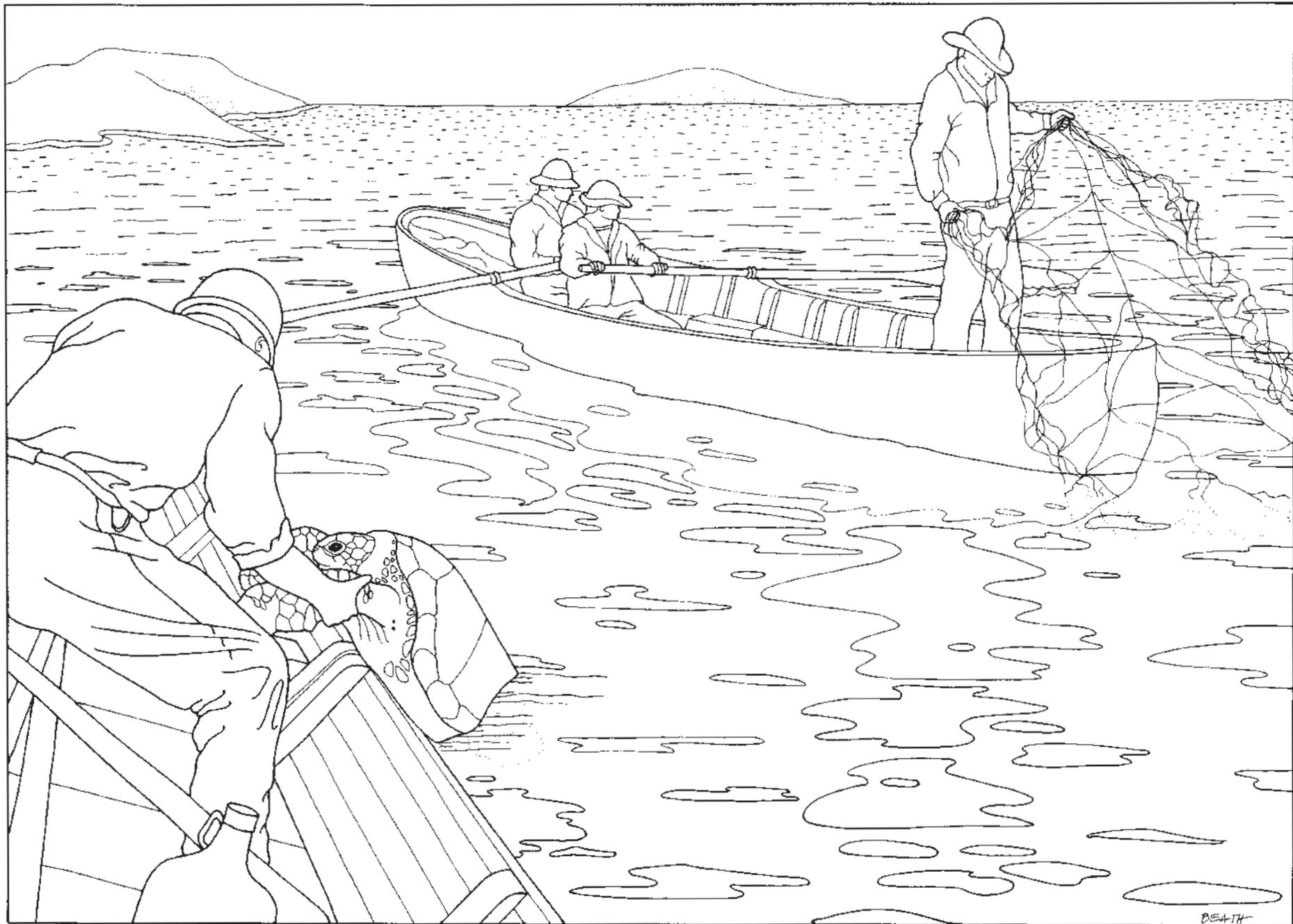
## Te tautairaa honu

I te ao ato'a nei, te vai ra te mau nunaa e ora ra na te hiti moana, 'oia ho'i te feiā ravaai, mai tau mai ā rātou i te tautai-noa-raa i te honu no te faatāmāa i tō rātou mau taata. I te mātāmua, aita e haape'ape'araa no te honu, noa atu ā te tautairaa a te feiā ravaai, e au ra ia ua hau roa te honu i te rahi. 'Inaha ra, ua riro te honu i muri iho 'ei tao'a tapihoo, 'ei moni noa, tūpa'ihia atu ra e hia hanere tauatini honu, 'eiaha noa ho'i i ni'a te moana i ni'a ato'a ra i te fenua, ia tae i te taima a nee ai te honu i uta no te fānau. I te tahi mau fenua, tē hoohia nei te honu i te mau fare tāmāaraa no te tunu e 'amu. No reira te rahiraa honu a topa roa ai. I teie ra mahana, i Porinetia nei, te vai nei te ture no te pūruru i te mau honu, 'ōpanihia ia tautai e ia hoo i te honu. Eere i te hō'ē ā faanahoraa i te tahi mau fenua 'ē'ē, aita ia e faanahoraa no te pūruru ia rātou, aita ihoā ia e faaturaraa ia na.

## La chasse aux tortues

Dans le monde, certains peuples côtiers, en particuliers des pêcheurs, chassent depuis toujours les tortues pour nourrir leurs familles. Durant des décennies, les tortues abondaient et la chasse ne semblait pas avoir d'effet sur leur nombre. La vente des tortues étant une source de revenu, les chasseurs se sont mis à capturer de plus en plus de tortues. Ils tuaient des centaines de tortues en mer mais aussi à terre, au moment où elles sortaient de l'eau pour pondre. Dans certains pays, elles étaient vendues à des restaurants pour être servies à table. Le nombre de tortues de mer a ainsi beaucoup diminué. Désormais, en Polynésie, des lois protègent les tortues marines et interdisent, entre autres, leur chasse et leur commerce. Mais ce n'est pas le cas dans tous les pays. En plus, quand les lois existent, elles ne sont malheureusement pas toujours respectées.





## A vaiiho noa na te honu ia ora

I tō tātou nei fenua, mea taa'ē ihoā tā tātou honu. Ua riro tā tātou mau honu 'ei tamarii nā te mau honu o terā ra tau, o tei tere mai na tō tātou mau pae motu no te fānau. Mai te mea e pohe pauroa tā tātou mau honu, ua mutu ia taura tā'ere. E'ita tā tātou mau honu e monohia e te tahi atu mau honu no te ara mai. Aita atu ra ia e honu faahou tā tātou.

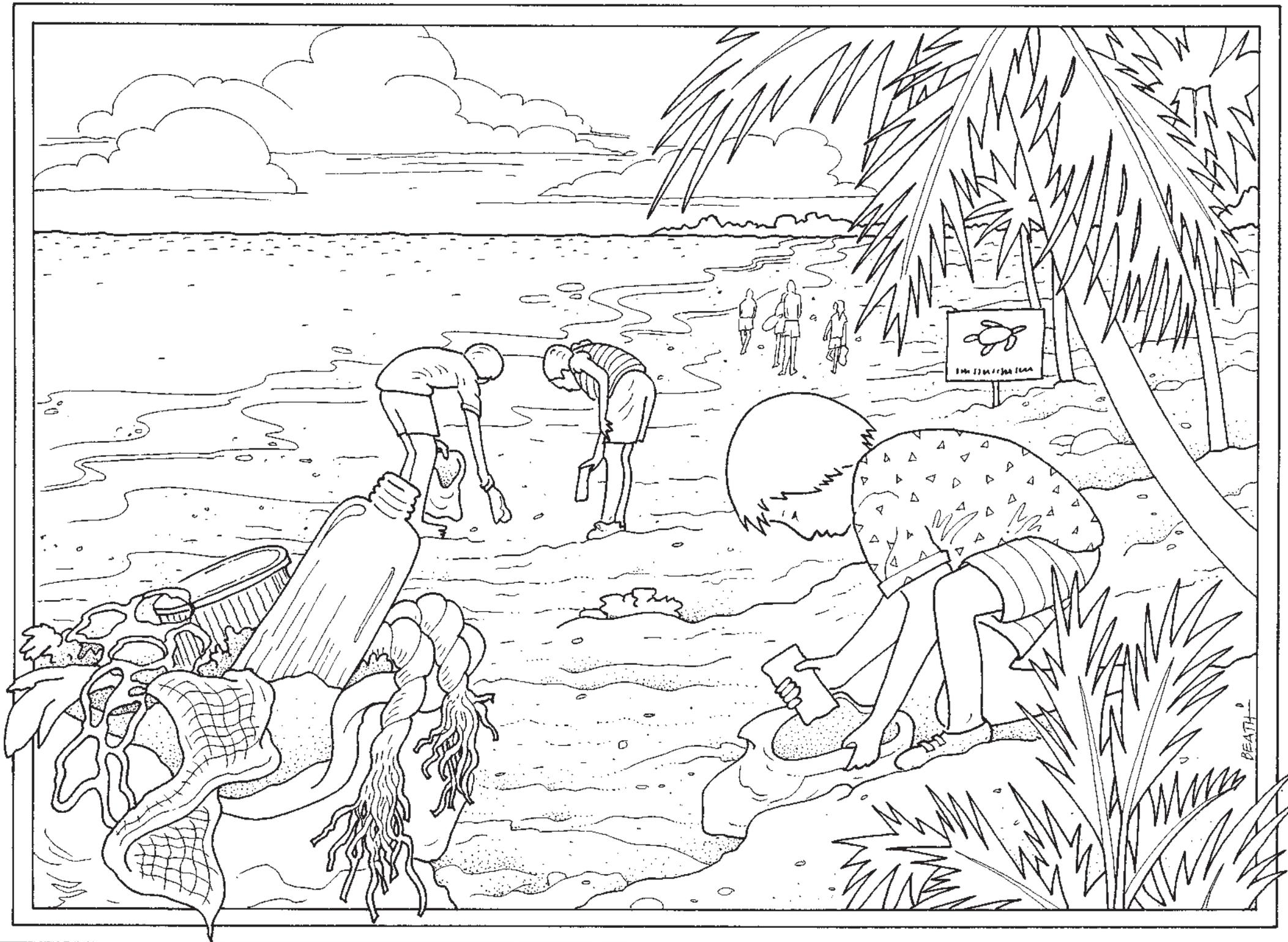
Mea iti roa te mea e ti'a ia ravehia, e ti'a ia tātou tāta'i tahi ia pāruru maite i tā tātou mau honu. Na mua roa, 'eiaha e faaru'e noa i te pehu i ni'a i te tai. A haamana'o, e 'amu te honu i te mau pū'ohu 'ūrīna e painu haere noa no te mea e mana'o o ia e tāpii-paapaa, a piri ai tō na 'arapo'a ia momi o ia i taua pū'ohu. E ti'a ato'a ia tātou i te tautoo atu i roto i te mau faanahoraa no te 'ohi i te mau pehu na te pae miti e na te mau vāhi ato'a. Mea tītauhia e rave rahi matahiti ā, penei a'e hau atu i te 'ahuru matahiti, no te haamaraa faahou i te fāito rahi o tā tātou mau honu, teie nei ra, e riro te reira 'ei fāna'oraa na tā tātou huaai tamarii no 'āmuri a'e, ia 'ite rātou i te honu e ia 'oa'oa rātou. Eere ānei te reira i te fāna'oraa pāpū.

## Laissons-les vivre!

Nos tortues Polynésiennes ont quelque chose de spécial. Celles qui viennent pondre sur nos plages sont les enfants et les petits-enfants d'autres tortues venues auparavant faire leur nid dans nos îles. Si ces tortues sont tuées, la chaîne sera rompue. Nos tortues ne seront pas remplacées par d'autres venues d'ailleurs, et nous en verrons de moins en moins dans nos eaux.

Grâce à quelques gestes simples, vous pouvez aider à protéger les tortues marines. D'abord, faites attention à ne pas jeter de déchets dans l'océan. Souvenez-vous que les tortues peuvent confondre les sacs en plastique avec les méduses dont elles se nourrissent, et s'étouffer en les avalant. Ensuite, vous pouvez participer aux ramassages des déchets organisés chaque année pour nettoyer les plages. Il faudra plusieurs années, sans doute plusieurs décennies, pour voir augmenter les populations de tortues, mais vous laisserez peut-être ainsi une chance à vos propres enfants de connaître ces magnifiques animaux marins.





BEATH

## Te ora no te honu moana

Noa atu ā te ātaāta e te mau 'ati ato'a e vai nei, e ti'a ia tātou ia faaora i te mau honu, No te faaora i teie 'animara, tītauhia tātou ia haapa'o, ia horo'a te haufenua i tō na tauturu e ia tāmau ā te mau tāatiraa no te pārururaa i te nātura e tae noa atu te mau tamarii, i tā rātou 'ohipa rau e rave nei. Ua riro teie mau taata 'ei ti'a ara i te mau fifi ato'a e tupu nei i ni'a i te hotu o te fenua e te mau huru 'animara ato'a e riro i te mo'e roa mai ni'a atu i te tua o teie ao, na teie ato'a mau taata e faaitoito mai ia noaa te tahi faanahoraa maita'i ia 'ore rātou ia mo'e. No reira tātou e 'ite ai i te mau faanahoraa rau no te faatiani i te parau no te pārururaa i te honu, ua haamauhia te tahi tāpura 'ohipa maitata'i no te pārururaa i te honu i te mau fenua o te moana Patitifa. Na roto i teie tāpura 'ohipa pārururaa honu, tē tuuhia nei te tahi mau pine uira i ni'a i te 'āvae o te mau honu ufa, e ti'a i te feiā mata'i ia hi'o i tō rātou tereraa no te tahi tau e 3 aore ra e 4 'āva'e, mā te turuhia e te mau pee'utari.

No te pāruru i tā tātou mau honu i te pae moana Patitifa, 'eiaha e 'ohi faahou i te huero honu e ia faa'orehia te tautairaa honu paari. Ua 'ite ānei tātou e hia matahiti e paari ai te honu, 'oia ho'i, e tae ai o ia i te tau no te fānau? E 20 matahiti i te maoro. No reira, mea faufaa ia ora noa te honu hau atu i teie fāito matahiti: e ti'a i te mau honu paari ia fānau e ia vai noa mai teie huru 'animara. Mai te mea e haapohehia te honu hou a tae ai o ia i te fāito ra e 20 matahiti e hau atu, e haere iti noa ia te honu e u'i e u'i, a 'ore roa atu ai.

A haamana'o i te mea ē, te pāruru nei te ture i te honu i tō tātou mau pae fenua, te tāato'araa o te mau huru honu ato'a. Te 'ōpani nei te ture ia haapohehia te honu, ia haruhia o ia, ia faa'inohia o ia aore ra ia tāpe'ahia o ia mā te parau faati'a 'ore. Ia māmarama ato'a te feiā tautai i te mea ē, mea 'ōpani-ato'a-hia te tāpiiraa atu i ni'a i te honu i raro i te miti e te a'uraa ia na, no te tumu o te mata'u rahi e faauru mai i te honu nei.

## Un espoir pour les tortues marines

Malgré les menaces et les dangers, les tortues de mer peuvent être sauvées. Pour qu'elles survivent et se perpétuent, il faut que suffisamment de personnes s'en préoccupent, que le gouvernement apporte son aide et que les personnes qui protègent l'environnement, ainsi que les enfants, continuent leurs efforts. Ces personnes ont pour mission d'étudier les problèmes que rencontrent les plantes et les animaux menacés de disparition, et d'y apporter des solutions. Ainsi, la tortue verte du Pacifique fait actuellement l'objet d'un important programme de sauvegarde pour lequel des tortues femelles sont baguées avec de petits transmetteurs électroniques qui permettent de suivre leurs mouvements par satellite durant 3 à 4 mois.

Pour préserver nos tortues marines du Pacifique, il faut cesser la récolte des œufs et arrêter de tuer des tortues adultes. Il faut savoir qu'une tortue ne devient adulte, c'est-à-dire capable de pondre des œufs, qu'au bout de 20 ans. C'est pour cela qu'il est si important de les laisser en vie au moins jusqu'à cet âge : elles peuvent ainsi se reproduire et perpétuer l'espèce. Si on les tue avant, sans leur laisser le temps de pondre des œufs, il y a de moins en moins de tortues à chaque génération.

N'oubliez pas qu'en Polynésie Française, toutes les tortues marines sont protégées par la loi. La loi interdit de tuer, capturer, maltraiter ou détenir des tortues de mer en captivité sans autorisation. Les plongeurs doivent également savoir que s'accrocher à une tortue ou la poursuivre est aussi interdit en raison du stress que cela provoque chez ces animaux.



## Légende Tahitienne. La légende de PUNAAUIA.

Il y a très longtemps vivait dans le district de Hiti un homme nommé Puna.

Un jour, Puna se rendit à Raiatea, mais il manqua le bateau Hotutahi qui devait le ramener à Tahiti. Paniqué, il ne savait que faire. « Comment vais-je rentrer chez moi? Qui donc pourra me ramener à la maison? » se lamentait Puna.

Pendant ce temps, la tortue du roi de l'île le regardait. Elle vit la peine qui le gagnait. « *Pourquoi es-tu si triste?* ».

Puna répondit: « *Je suis malheureux parce ce que je ne peux pas rentrer à Tahiti, et je ne sais que faire* ».

La tortue poursuivit: « *Arrête tes pleurs, je vais te conduire chez toi. Monte sur mon dos, nous partons tout de suite* ».

Ils quittèrent tous deux Raiatea et arrivèrent au lieu dit « Teoneuri » ou « Ofai piipii ».

La tortue dit à Puna: « *Tu es arrivé chez toi, tu peux descendre* ». Puna descendit et savez-vous ce qu'il fit? Il découpa les quatre nageoires de l'animal et dit: « *Désormais tu resteras à Teoneuri* ».

« *Pourquoi me fais-tu cela?* » demanda la tortue. « *Je t'ai conduit jusque dans ton île, comme tu me l'as demandé. Tant pis! Ce n'est pas bien grave, mais tu verras ton malheur de tes propres yeux* ».

Cette tortue appartenait à la famille royale. Inoarii, le roi de Hiti, rassembla alors ses hommes et leur ordonna: « *Vous cherchez Puna et vous le tuerez, il apprendra ainsi que l'on ne maltraite ni les hommes ni les enfants du roi* ».

Puna parcourut Hiti de vallée en vallée. Alors qu'il se désaltérait arriva un aito (arbre de fer). Puna leva la tête et dit: « *Qui es-tu ?* »

« *Je suis la tortue que tu as maltraitée. Tu m'as beaucoup déçu. Je n'ai jamais compris ton geste. Maintenant je me venge de tout le mal que tu m'as fait* ».

« *Non, aie pitié de moi! J'ai beaucoup couru et je suis épuisé!* » supplia Puna. Mais il fut ligoté et depuis ce jour, ce lieu prit le nom de Punarau (Puna attaché). On le porta sur la plage. Il dit alors: « *Je m'excuse pour tout le mal que j'ai commis et je voudrais me repentir* »!

Mais il fut immolé et sacrifié. Dès lors, le district de Hiti devint Punaauia. Sa mâchoire fut lancée dans la passe qui, depuis, porte le nom de Taapuna (le menton de Puna). Quand à ses yeux, ils furent transpercés de flèches et portés dans la vallée qui se nomme Matatia (les yeux percés).



## ‘Aai no te fenua Tahiti. Te ‘aai no PUNAAUIA

I mutaa iho ra, tē ora ra i te mata'einaa ra no Hiti te taata ra o Puna.

I te hō'ē mahana, ua tere o Puna i Raiatea, ua ma'irihia ra o ia i te pahī o Hotutahi o tei mana'ohia e faaho'i ia na i Tahiti. Pe'ape'a roa 'ino o Puna, aita e taa faahou nāhea ra. « Nāhea ra vau ia ho'i i te fare ? Na vai e tauturu mai ia 'u ia ho'i au i tō 'u fenua? » o Puna tē tahiti'a ra.

I taua taime, te hi'o noa ra te honu a te arii ia na. Ua 'ite o ia i te hepohepo rahi o Puna. « E aha teie hepohepo tō 'oe? ».

Pāhono atu ra o Puna: « Hepohepo nei au no te mea aita vau e taa nāhea ia ho'i i tō 'u fenua Tahiti, aita tā 'u e rāve'a ».

Parau atu ra te honu ia na: « Faaea i tā 'oe ta'i, nā 'u e faaho'i ia 'oe. A 'ou'a mai i ni'a i tō 'u tua, te faareva ra tāua ».

Ua faaru'e atu ra rāua ia Raiatea e ua tāpae i te vāhi ra o « Teoneuri » aore ra « 'Ōfa'i piipii ».

Ua parau atu ra te honu ia Puna: « Ua tāpae 'oe, a pou ra i tahatai ». Ua pou ihoā o Puna, ua 'ite ānei ra 'outou i te 'ohipa o tā na i rave ? Ua tāpū o ia i na 'āvae e maha o te honu mā te parau atu ia na: »I teie nei, e faaea noa mai 'oe i Oneuri nei ».

« E aha ho'i 'oe i nā reira mai ai ia 'u? » a ui ai te honu nei. « Ua faaho'i mai au ia 'oe i tō 'oe fenua, mai tā 'oe iho i hinaaro. 'Atira pa'i, aita e pe'ape'a, nā 'oe iho e 'ite mai i tō 'oe pohe ».

Na te huiarii teie honu. Ua ti'a o Inoarii, te arii o Hiti, ua haapu'e i tō na mau 'aito e ua faaue ia rātou: « A haere a 'imi ia Puna e a haapohe roa ia na, ia 'ite o ia e 'ore e ti'a ia hāmani 'ino i te taata e te huaai a te arii ».

Ua horo o Puna na te mau faa o Hiti. I te taime a faafaaea rii ai o ia no te inu i te pape. Ua ti'a mai te tahi 'aito i piha'i iho ia na. Ua amo o Puna i tō na upoo e ua parau atu: « O vai 'oe? ».

« O vau te honu o tā 'oe i hāmani 'ino. Aita hō'ē vāhi māuruuru tō 'u ia 'oe. Aita e taa ra i tā 'oe peu i rave. Teie nei, te haere mai nei au e tāhoo no te 'ino o tā 'oe i rave ia 'u ».

« 'Eiaha e na reira, aroha mai 'oe ia 'u! Ua pau roa tō 'u aho i te horo-noa-raa, ua rohirohi roa vau! » ua tahiti'a faahou o Puna. Aita ra e faufaa, ua tāamuhia o Puna e mai taua mahana ra, ua piihia teie vāhi o Punarau (tāamuhia o Puna). Ua amohia o ia i ni'a i te one tahatai. Ua parau o Puna: « Te tātarahapa nei au i te 'ohipa o tā 'u i rave, aroha mai » !

Ua tāninahia o ia i te auahi 'ei pūpūraa ō. Mai taua mahana ra, ua topahia te i'oa o Hiti o Punaauia, ua tāorahia tō na taa i roto i te ava a topahia ai te i'oa o taua ava ra o Taapuna, 'are'a ra tō na nau mata, ua pātiahia i te te'a e ua poihia i uta i te faa i topahia i te i'oa ra o Matati'a (paohia te mata).

